

# 1<sup>st</sup> November

## Feast of All Saints

*This feast was originally the dedication festival of one of the most beautiful churches in Rome, S. Maria ad Martyres, better known under its pagan name Pantheon. In 630 this vast edifice, built as temple to the planet gods, was consecrated as a Christian church, and the relics of many martyrs from cemeteries and catacombs outside the city walls were reburied here. Later, this day became the celebration of the countless saints that do not have their own feast days.*

*White*

*1 Cl. (Duplex 1 Cl.)*

### INTROIT

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore sanctorum omnium, de quorum solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. Ps. 32:1: Exsultate justi in Domino : rectos decet collaudatio. V. Gloria.

*Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honour of all the saints : at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. Ps. 32:1: Rejoice in the Lord, O ye just : praise becometh the upright. V. Glory.*

### COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui nos omnium sanctorum tuorum merita sub una tribuisti celebritate venerari : quæsumus, ut desideratam nobis tuæ propitiationis abundantiam multiplicatis intercessoribus largiaris. Per Dominum.

*O Almighty and eternal God, who hast granted us to venerate in one solemnity the merits of all thy saints, we beseech thee to bestow upon us, through our many intercessors, that abundance of thy mercy which we long for. Through our Lord.*

### LESSON: *Apoc.* 7:2-12

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.

*A lesson from the Book of the Apocalypse of St John the Apostle.*

In diebus illis : Ecce ego Joannes vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi : et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus datum est nocere terræ et mari, dicens : Nolite nocere terræ et mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israel. Ex tribu Juda duodecim millia signati. Ex tribu Ruben duodecim millia signati. Ex tribu Gad duodecim millia signati. Ex tribu Aser duodecim millia signati. Ex tribu Nephthali duodecim millia signati. Ex tribu Manasse duodecim millia signati. Ex tribu Simeon duodecim millia

*In those days: Behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying: Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: an hundred and forty-four thousand were signed, of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed. Of the tribe of Ruben twelve thousand signed. Of the tribe of Gad twelve thousand signed. Of the tribe of Aser twelve thousand signed. Of the tribe of Nephthali twelve thousand signed. Of the tribe of Manasses twelve thousand signed. Of the tribe of Simeon twelve*

signati. Ex tribu Levi duodecim millia signati. Ex tribu Issachar duodecim millia signati. Ex tribu Zabulon duodecim millia signati. Ex tribu Joseph duodecim millia signati. Ex tribu Benjamin duodecim millia signati. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis : stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in manibus eorum : et clamabant voce magna, dicentes : Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium : et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes : Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

*thousand signed. Of the tribe of Levi twelve thousand signed. Of the tribe of Issachar twelve thousand signed. Of the tribe of Zabulon twelve thousand signed. Of the tribe of Joseph twelve thousand signed. Of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this I saw a great multitude which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; and they cried with a loud voice, saying: Salvation to our God, who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients and the four living creatures, and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying: Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honour, and power, and strength to our God for ever and ever. Amen.*

GRADUAL: Ps. 33:10-11

Timete Dominum omnes sancti ejus : quoniam nihil deest timentibus eum. ¶ Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono.

*Fear the Lord, all ye his saints : for there is no want to the that fear him. ¶ But they that seek the Lord shall not be deprived of any good.*

ALLELUIA: Mt. 11:28

Venite ad me, omnes qui laboratis, et onerati estis : et ego reficiam vos.

*Come to me, all you that labour and are burdened, and I will refresh you.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Christo inclyto candida nostra canant melodia agmina.  
Laudes omnibus dantia sanctis per hæc sacrata festalia.

*May our throngs sing resplendent tunes to the famous Christ,  
Giving praise to all the saints at this holy feast.*

Mariam primum vox sonet nostra, per quam nobis vitæ sunt data præmia.  
Regina, quæ es mater et casta, solve nostra per filium peccamina.

*First, our voice shall name Mary, through whom the gifts of life were given unto us.  
O Queen, who art mother and chaste, clean away our sins through [interceding with] the Son.*

Angelorum contio sacra, et Archangelorum turma inclyta,  
Nostra diluant jam peccata poscendo supera cæli gaudia.

*The holy assembly of Angels, and the famous squadron of Archangels,  
May dissolve our sins by asking for the higher joys of heaven.*

Tu Propheta, præco, lucerna atque plus quam propheta,  
In lucida nos pone via mundans nostra corpora.

*Thou prophet, herald, lamp and more than a prophet,  
Place us onto the shining way, cleansing our bodies.*

Apostolorum princeps omnium atque cuncta  
caterva,  
Jam corrobora vera, quæsumus, in doctrina  
plebis pectora.

Stephane gloriose rutilans in corona, sanc-  
torumque martyrum turma inclyta,  
Fortia date corda corpora æque firma sacra ut  
hostem vincant rite spicula.

Martine inclyte præsulumque omnis caterva,  
Suscipe nunc pia modo nostra clemens precata.

Regina virginum præmaxima tu mater es,  
in corrupta virgo et gravida,  
Sacrata domino et castas nostras serva animas  
mundaque corpora.

Monachorum veneranda suffragia,  
Omniumque sanctorum contubernia,

Per precata assidua nostra gubernent tempora.  
Nosque ducant ad superna polorum vera  
gaudia.

Subjugant pium agmina amen redempta.

*Thou prince of all the Apostles, and all their band,*

*Fortify the truths in teaching, we pray, in the people's  
hearts.*

*Stephen, gloriously ruby-like shining in the crown,  
and the famous squadron of holy martyrs,  
Give us stronger hearts and equally firm bodies, that  
[our] spears may rightfully vanquish the Foe.*

*Famous Martin, and the band of holy bishops,  
Mercifully receive now our pious prayers.*

*A Queen of virgins, more than great, thou art  
mother, unblemished virgin, and with child,  
Preserve our souls chaste and hallowed to God, and  
our bodies pure.*

*The venerable intercessions of the Monks,  
and the communion of all the Saints,*

*May through their constant prayer rule over all times,  
and lead us to the true joys of the highest heavens,*

*May the redeemed throngs now join into a pious  
Amen.*

#### GOSPEL: Mt. 5:1-12

Sequentia sancti Evangelii secundum  
Matthæum.

In illo tempore : Videns Jesus turbas ascendit  
in montem, et cum sedisset, accesserunt ad  
eum discipuli ejus, et aperiens os suum, doce-  
bat eos, dicens : Beati pauperes spiritu : quoni-  
am ipsorum est regnum cælorum. Beati mites :  
quoniam ipsi possidebunt terram. Beati qui  
lugent : quoniam ipsi consolabuntur. Beati qui  
esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi  
saturabuntur. Beati misericordes : quoniam ipsi  
misericordiam consequentur. Beati mundo  
corde : quoniam ipsi Deum videbunt. Beati  
pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur. Beati  
qui persecutionem patiuntur propter justitiam :  
quoniam ipsorum est regnum cælorum. Beati  
estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos  
fuerint, et dixerint omne malum adversum vos,

*Continuation of the holy Gospel according to  
St Matthew.*

*At that time: Jesus seeing the multitudes, went up  
into a mountain; and when he was sat down, his dis-  
ciples came unto him. And opening his mouth, he  
taught them, saying: Blessed are the poor in spirit; for  
theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the  
meek; for they shall possess the land. Blessed are they  
that mourn; for they shall be comforted. Blessed are  
they that hunger and thirst after justice; for they shall  
have their fill. Blessed are the merciful; for they shall  
obtain mercy. Blessed are the clean of heart; for they  
shall see God. Blessed are the peacemakers; for they  
shall be called the children of God. Blessed are they  
that suffer persecution for justice' sake; for theirs is  
the kingdom of heaven. Blessed are ye when they  
shall revile you, and persecute you, and speak all  
that is evil against you, untruly, for my sake; be glad*

mentientes, propter me : gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis.

*and rejoice, for your reward is very great in heaven.*

OFFERTORY: *Wisdom 3:1-2, 3, 4*

Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ : visi sunt oculis insipientium mori : illi autem sunt in pace, \*alleluia. ✠ Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. \*Alleluia.

*The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them : in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace, \*alleluia. ✠ And though in the sight of men they suffered torments, their hope is full of immortality. \*Alleluia.*

SECRET

Munera tibi Domine nostræ devotionis offerimus : quæ et pro cunctorum tibi grata sint honore justorum, et nobis salutaria te miserante reddantur. Per Dominum nostrum.

*We offer to thee, O Lord, the gifts of our devotion; may they be pleasing to thee for the honour of all the saints and may they, by thy mercy, avail us unto salvation. Through our Lord.*

PREFACE

*Of All Saints*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : qui glorificaris in concilio Sanctorum, et eorum coronando merita, coronas dona tua : qui nobis in eorum præbes et conversatione exemplum, et communionem consortium, et intercessionem subsidium : ut tantam habentes impositam nubem testium, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen, et cum eis percipiamus immarescibilem gloriæ coronam. Per Jesum Christum Dominum nostrum, cujus sanguine ministratur nobis introitus in æternum regnum. Per quem majestatem tuam trementes adorant Angeli, et omnes spirituum cælestium chori socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

*or: Common Preface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. Who art glorified in the assembly of thy saints, and in crowning their merits, crownest Thine own; Who in them extendest to us in conduct an example, in community a brotherhood, and in intercession an aid : that having so great a multitude of witnesses placed before us, we might in patience run the course marked out for us, and with them win the incorruptible crown of glory. Through Jesus Christ, our Lord, by whose Blood is given to us entrance into the eternal kingdom : Through whom the Angels, trembling, adore thy majesty, and all the choirs of celestial spirits celebrate in common exultation. In union with whom, we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:*

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom, we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:*

COMMUNION: *Mt. 5:8-10*

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt : beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur : beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

*Blessed are the clean of heart, for they shall see God : blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God : blessed are they that suffer persecution for justice sake, for theirs is the kingdom of heaven.*

## POST-COMMUNION

Da, quæsumus, Domine, fidelibus populis omnium Sanctorum semper veneratione lætari : et eorum perpetua supplicatione muniri. Per Dominum.

*Grant, we beseech thee, O Lord, that thy faithful people may ever rejoice in venerating all thy saints and may be aided by their unceasing prayers. Through our Lord.*